Porównanie tłumaczeń Hioba 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zgłębiłeś tajemnicę Boga? Czy zbadałeś doskonałość\* Wszechmocnego?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zgłębiłeś tajemnicę Boga? Czy przeniknąłeś doskonałość Wszechmocnego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wybadasz tajemnice Boga? Czy zgłębisz doskonałość Wszechmocnego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali tajemnice Boże wybadasz? albo doskonałości Wszechmocnego dościgniesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobno szlady Boże ogarniesz i prawie doskonale Wszechmocnego znajdziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy dosięgniesz głębin Boga, dotrzesz do granic doskonałości Wszechmogącego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy możesz zgłębić tajemnicę Boga albo zbadać doskonałość Wszechmocnego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy możesz zbadać myśli Boga albo zgłębić doskonałość Wszechmocnego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy potrafisz zgłębić niepojętą istotę Boga i dotrzeć do granic Wszechmocnego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy zdołasz zgłębić ty istotę Boga, czy dosięgniesz granic Wszechmocnego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти знайдеш слід господний, чи ти прийшов до останніх з того, що зробив Вседержитель? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbyś chciał zgłębić istotę Boga, lub zbadać nieskończoność Wszechmocnego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy potrafisz zbadać głębokie sprawy Boże albo czy potrafisz dotrzeć aż do granicy Wszechmocnego? |

1. 1) Lub: granice. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy w pełni pojąłeś, czego dokonał Wszechmocny G, ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ. [↑](#footnote-ref-3)